

Translation and plurisemiotic practices: A brief history

Francis Mus, University of Antwerp

Translated by Stephen Slessor

ABSTRACT

In this contribution to our introduction to the special issue, I look at how and to what extent 'plurisemiotic practices' have gradually been integrated as objects of study in Translation Studies. Even if every act of communication is (and has always been) a plurisemiotic act, it is clear that this dimension has long been neglected in favour of logocentric approaches. From the 'cultural turn' at the end of the 1970s onwards, the plurisemiotic has become increasingly visible, and has given rise to stimulating and sometimes very diverse research projects, with many consequences, regarding both the validity of several key notions of traductology and the very definition of the discipline. Today, the research is still in development. In addition to the unequal distribution of centres of interest (some semiotic devices have been studied more than others), two heuristic challenges persist. Is it possible to develop a univocal conceptual vocabulary? How to account for the complex and simultaneous interaction of these different semiotic devices in an analysis?

KEYWORDS

Plurisemiotic practices, Translation Studies, cultural turn, intersemiotic translation.

1. Introduction: Translation and plurisemiotic practices – contextualising the debate

In 1972, as he was about to become one of the founding fathers of Translation Studies, James Holmes (1987: 13) decried "the lack of any general consensus as to the scope and structure of the discipline" and openly wondered what in fact constituted this academic field. Since its publication, Holmes's paper¹ has been taken up in almost every Translation Studies textbook, most often as illustrated by Gideon Toury in 1995 in what has become known as the 'Holmes/Toury map'. Today, almost 50 years after that first serious attempt to define the "name and nature" of the discipline, one might wonder whether things have changed in any fundamental way. Translation Studies has, without a doubt, gained visibility and become institutionalised on several levels. However, it is remarkable that the same fundamental – and indeed foundational – questions are still being posed with the same fervour: To what extent is Translation Studies an autonomous discipline? How might we define its subject(s) of enquiry, research method(s), and research question(s), etc.? One need look no further than the titles featured by the Benjamins Translation Library (BTL) over the last 15 years. Their names say it all: *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* (2004), *Translation Studies at the Interface of Disciplines* (2006), *Doubts and Directions in Translation Studies* (2007), and *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines* (2016), among other works.

It is not a lack of evolution in Translation Studies research that has driven researchers to keep posing or reformulating the same old questions. The opposite in fact is true. Translation Studies research has proliferated within diverse institutional, linguistic, and national contexts, giving rise to rich but sometimes divergent research traditions. This has created an impression that the research environment is scattered and chaotic. Indeed, Şehnaz Tahir Gürçağlar (2007: 725-726) has suggested that “the world of translation [...] involves a high degree of mess, confusion and disorder.” One key factor in the development of this environment has to do with fundamental societal changes that continue to disrupt the discipline. For example, technological change (most prominently the development of machine translation) has been seen alternately as a threat and opportunity for both translation practice and theory. Another factor is the increasing complexity of the means and ways of communicating, in which several semiotic modes or resources are often combined. The young (and not-so-young) communicate electronically on social media through a spontaneous combination of words, sounds, images/emoji, videos/animated GIFs, etc. Of course, communication practices have *always* been fundamentally plurisemiotic. But that is truer now than ever, and there is a much keener awareness of this plurisemiotic dynamic today, a point to which I will return. The vital question is therefore to ask how Translation Studies can respond to these disruptions. Two kinds of discursive strategies, which may sometimes overlap, have been employed in Translation Studies publications in recent years: 1) the integration of new elements into existing disciplinary frameworks, and 2) the expansion of the boundaries of the discipline itself. It goes without saying that both strategies have affected all aspects of research in Translation Studies, including the legitimacy of our research questions, the validity of our research methods, and the relevance of our subjects of enquiry.

If we trace the effects of the first strategy, we will notice several “turns” in the discipline – a metaphor made popular by Mary Snell-Hornby in 2006 to account for these fundamental changes. In the late 1970s, Translation Studies experienced the ‘cultural turn’ under which the cultural context, in particular that of the target culture, took on increasing relative importance in comparison to the linguistic characteristics of the source text (and culture). Later, the technological revolution, whose first impacts were largely on the language industry with an after-effect on Translation Studies, led to a ‘globalisation turn’ (Snell-Hornby 2006: 128-145), which led to an ‘iconic turn’ whose goal was to include new types of texts and/or to emphasise the plurisemiotic aspect of practically all acts of communication. And the succession of turns is continuing: Aline Remael (2010: 15) believes that the 21st century will see the advent of an ‘audiovisual turn’ in Translation Studies, and the title of the 2nd International Conference on Intersemiotic Translation (University of Tartu, 2020) heralds another potential turn – *Transmedial Turn? Potentials, Problems, and Points to Consider*.

The very notion of the turn has been challenged by various researchers because it could suggest a linear or chronological change, when the reality is not nearly that smooth. As Luc van Doorslaer notes, we cannot ignore that so many researchers have identified so many turns: “the productiveness of the concept is striking, even suspicious” (van Doorslaer 2019: 143, translation mine)². This is despite the well circumscribed definition that Snell-Hornby herself applied in a later publication:

The concept of the ‘turn’ as understood here is ideally a paradigmatic change, a marked ‘bend in the road’ involving a distinct change in direction [...]. This does not mean however that every change is a ‘turn’: the image is not compatible, for example, with a simple adjustment of strategy or method, the inclusion of some extra component or the mere use of different materials. A ‘turn’ is dynamic, and [...] can only be assessed as such in retrospect, whereby a change of direction is perceived as being clearly visible and striking, perhaps even mounting to a redefinition of the subject concerned (Snell-Hornby 2018: 143).

The proliferation of research topics and questions has meant that Translation Studies has not redefined itself merely within existing frameworks. The borders of the discipline have themselves also been reconsidered and redefined. To justify the redefinition of research topics, methods, and questions, Translation Studies has been described as a ‘subdiscipline’, ‘polydiscipline’, ‘interdiscipline’, and ‘postdiscipline’, among others, and not without critical new questions being posed: Is the discipline losing its soul? Does true interdisciplinarity even exist? Are the methodologies being imported a good fit for Translation Studies’ own research topics and questions, etc.? In the introduction to *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*, a work that specifically addresses this issue³, Yves Gambier and Luc van Doorslaer (2016: 3-4) argue that close ties with other disciplines are part of the DNA of Translation Studies and that this is because of four fundamental components of every definition of translation – culture, context, participants, and language. The importance of these four components within other disciplines means that the study of translation may always involve a degree of interdisciplinarity.

Today, more and more forward-looking hypotheses and calls for action can be found alongside the retrospective studies investigating the (origins of) the internal structure of Translation Studies. For Edwin Gentzler (2017), for example, disciplinary expansion is the logical consequence of the spirit of our times – “the age of post-Translation Studies.” Lucile Desblache (2019: 5) shares this viewpoint and sees another advantage to extending the discipline: “The visibility of translation as a multifarious concept in the twenty-first century has also contributed to the visibility of the Translation Studies discipline.” Indeed, by dabbling with hybrid practices, Translation Studies seems to be entering into a form of disciplinary dialogue – or sometimes competition – with Multimodality Studies, Adaptation Studies, Transfer Studies, Reception Studies, and Semiotics, among others. On the

other hand, despite the institutionalisation of Translation Studies over the last 50 years, and the ‘translation turn’ taken by other disciplines, translation is still not always considered a legitimate subject of enquiry by and within other disciplines. Of course, more than 20 years ago, Susan Bassnett (1998) was already discussing the increasing importance of translation in Cultural Studies, and she has more recently noted that many other disciplines in the humanities and social sciences have followed the same path (Bassnett 2012). But this ‘translational turn’ is not yet evident everywhere. The 2009 *Routledge Handbook of Multimodal Analysis*, for example, has no entry on translation.

Klaus Kaindl (2004: 64-65) states that there are three relationships that may arise from the rapprochement of two (or many) disciplines: 1) an imperialist relationship, in which one discipline imposes its concepts and methods on the other; 2) an importing relationship, in which one discipline fills its own conceptual, methodological, or other gaps by borrowing from other disciplines; and 3) a reciprocal relationship, in which the dialogue between the disciplines is balanced. In 2004, Kaindl argued that Translation Studies had the second type of relationship with other disciplines. But where are we today, more than 15 years later? In many areas, there are successful interdisciplinary projects. In addition to exchanges with law, sociolinguistics, religious studies, anthropology, sociology, and cultural history, we are seeing literary translation research in dialogue with imagology, Reception Studies, and comparative literature, for example. In other areas, such as multimodality and plurisemiotics, the situation is less clear. In 2016, Juliane House expressed an interest in applying “the methods and procedures of multimodal interaction analysis developed in communication studies, to optimise them and accommodate them to the needs of Translation Studies” (House and Loenhoff 2016: 108). In contrast, Ubaldo Stecconi made the case, in a 2018 volume from the Benjamins Translation Library, for the adoption of a semiotic approach in Translation Studies: “Because semiotics is not centred on verbal language, semiotic approaches can better equip scholars to respond to the increasing interest in nonverbal signs both in the discipline [Translation Studies] and the profession” (Stecconi 2018: 92). It would be possible, however, to come to another conclusion: The study of plurisemiotic works could contribute to a reconceptualisation of certain key concepts in Translation Studies. I will return to this idea at the end of this introduction.

It is, nevertheless, difficult to say in general terms what the disciplinary position of Translation Studies is today. Around the same time that Kaindl defined the three relationships, Daniel Gile was arguing that interdisciplinarity, by definition, brings with it an underlying instability:

[P]artnerships established with other disciplines are *almost always* unbalanced: the status, power, financial means and actual research competence generally lie mostly with the partner discipline. Moreover, interdisciplinarity adds to the spread of paradigms and may, therefore, weaken further the status of [translation research]

and [interpreting research] as autonomous disciplines (Gile 2004: 29, emphasis added)

But is it a pipe dream to believe that the third type of relationship – a reciprocal one – could be achieved? It is clear, at least in Translation Studies (and arguably in other disciplines as well), that true interdisciplinarity is never inherently sustainable and must constantly be renegotiated, if only because disciplines are always evolving independently of one another. In addition, the three types of interdisciplinary dialogue proposed by Kaindl seem to represent three *phases* or, in other words, three successive chronological stages. For Kaindl, this means that Translation Studies should move from the second phase to the third in order to consolidate its position as an interdisciplinary field. Yet, it is quite difficult to conceive of these three phases as a linear evolution because the evolution, if there is one, is always hindered by external influences. Thirty years ago, Dirk Delabastita was studying audiovisual translation, which he considered “a virgin area of research” (1989: 202), when he proposed a classification system that attempted to transcend the traditional distinction between the verbal and the non-verbal in order to account for the plurisemiotic aspects of audiovisual products. But technological changes in the years that followed forced researchers to re-examine and refine existing concepts and methods. Indeed, the media used for, the means of distribution of, and the ways of consuming what Delabastita called “film and TV translation” in 1989 have fundamentally changed since then.

2. Plurisemiotics: A shadow that lingers over Translation Studies?

Before Translation Studies became an autonomous academic discipline, plurisemiotics had already gained currency in early scientific writings on translation. While taking a linguistic perspective, Roman Jakobson (1959: 232) began with the notion that “the meaning of any linguistic sign is its translation into some further, alternative sign,” on the way to his famous tripartite division of translation – cited by many contributors to this special issue – into intralingual, interlingual, and intersemiotic translation. Since then, Jakobson’s typology has been critiqued on various levels, beginning with the semantic ambiguity of the adjectives used (for example, a linguistic system is also a semiotic system, so interlinguistic translation should also be seen as a type of intersemiotic translation). What is most important here is that, for Jakobson, the plurisemiotic aspect is found within the translation process, and not (yet) within the individual (source or target) texts.

However, a recognition that texts are plurisemiotic is hardly new. If we look back, it is apparent that plurisemiotic and multimodal perspectives have been a common feature of each of the turns taken by Translation Studies. Kaindl (2013: 259) argues that an evolution had already begun with the cultural turn, bringing ever-increasing visibility to the multimodal nature of the texts we study: “Through the de-ontologisation of the text [...] – the

text notion was now a function the potentiality of which is only made concrete in a sociocultural context – the culture-semiotic dimension of texts became the centre of interest – and thus, also their multimodality.” Mary Snell-Hornby (2018: 144) makes the same argument when she observes that “with the cultural element the perspective was widened from mere ‘linguistic reproduction’ to include non-verbal items, hence areas such as localisation, translation for stage and screen.”

The result is that translators of plurisemiotic texts are faced with a sizeable challenge, as they are charged with (re)configuring all the semiotic aspects of a text that is often more complex than traditional texts. More than ever, the role of the translator cannot be reduced to that of mere mediator. This is how the sociological turn was able to help lend visibility and legitimacy to the study of the translation of plurisemiotic texts. As early as the 1980s, proponents of *Skopos* theory developed an interest in the multiple roles that translators play and the impact they have. Consequently, with a goal of redirecting attention from translation as a final product to translation as an activity or practice in which the translator plays a crucial role, Justa Holz-Mänttari carefully avoids the term ‘translation’ and instead favours *translatorisches Handeln*. The same notion has emerged in semiotics. Following the example of Gunther Kress and Theo van Leeuwen’s semiotic research, Kaindl (2013: 258) notes that the attention given to social agency is a crucial aspect in research on multimodality.

This special issue of JoSTrans joins this evolution of Translation Studies by focusing on an array of plurisemiotic practices. It is important to observe straightaway that a certain semantic confusion has reigned up to now as to the precise meaning(s) of adjectives like plurisemiotic, multimodal, and multimedia. In her own contribution to this Introduction, Sarah Neelsen examines the different meanings of these terms and explains why we have chosen to use ‘plurisemiotic’ in the title of this issue. For now, I will simply note that the pluridisciplinary history of Translation Studies that I have just described has played an important role in generating this terminological fuzziness. Regardless of the hierarchical relationships between Translation Studies and other disciplines, it is inevitable that both the borrowing of concepts, models, and theoretical and methodological frameworks from those disciplines and the broadening of Translation Studies itself involve the production of new meanings that must be made explicit to avoid conceptual misunderstandings. This task has already been undertaken (see, for example, Snell-Hornby 2006: 85), but because of the speed with which texts and practices change in form and nature, existing classifications are always being tested⁴.

If interdisciplinarity generates new research perspectives, those new perspectives inevitably lead us to new subjects of enquiry. Translation Studies has shifted focus many times, from canonical texts and authors to ‘minor’ groups or ‘peripheral’ genres and then to plurisemiotic practices and

texts, moving well beyond traditional linguistic or literary frameworks (one example is sign language, the subject of a new branch of Translation Studies whose visibility has increased significantly; other more original examples include the study of the city as a catalyst for translation or of translation and the environment within the framework of ecotranslation). Interest in plurisemiotic texts has also been bolstered by technological change, which has broadly reconfigured some classic text types, such as journalistic texts. While newspapers have traditionally combined words and images, the possible configurations for media texts online are now unlimited, not only in terms of how semiotic resources (sound, image, video, etc.) are combined, but also with respect to text length and the layout of elements on the electronic page.

Certain existing semiotic resources have been studied more than others. The very name of the 'iconic turn' illustrates the importance of the relationship between text and image. The study of what have long been considered minor genres has heightened interest in that relationship. Examples of such genres would include children's literature and comics, in which the coexistence of verbal and visual codes is common or even essential. More recently, the relationship between text and image has been studied in audiovisual translation and video game localisation. Other relationships, such as between text and sound/music in audiovisual translation, have also been examined. Monica Boria and Marcus Tomalin (2020: 5) even suggest that "some translation theorists/scholars occasionally give the impression that multimodality *only* refers to audiovisual phenomena." However, since the boom in audiovisual translation research in the 1990s, many other subjects have also been studied. Beyond subtitling and surtitling (of films, plays, and operas) and outside of the artistic domain, examples include the translation of commercial and technical texts or of websites.

Within the relatively new genres or works studied, new distinctions appear to arise, such as between classical music and popular music, between popular music by singer-songwriters and more commercial music, between classic *bandes dessinées* (like *Astérix* or *Tintin*) and less-hallowed comics, etc. If we look at them closely, these distinctions are familiar, and the legitimacy of these works as subjects of enquiry still often depends on the importance of language and the complexity of its use within the plurisemiotic whole. Some 15 years ago, Gambier (2006-2007: 7) was already asserting that "[t]here is a strong paradox: we are ready to acknowledge the interrelations between the verbal and the visual, between language and non-verbal, but the dominant research perspective remains largely linguistic." Today, despite the large number of publications in this area, there is every reason to believe that the linguistic system remains, in most cases, the favoured subject of enquiry.

Studying a 'plurisemiotic text' (in the broad sense of the word 'text') is therefore not the same as studying 'plurisemiotics'. Many research projects still focus on a single feature or aspect of a text, such as humour in comics, the analysis of song lyrics, etc. As illustrated by Kress and van Leeuwen (in Kaindl 2013: 258), communication involves a combination of modes that are interwoven with one another. Those modes cannot be studied independently because communication entails their continuous interaction. There is nothing new about this idea. For example, in studying the reception of commercial texts, Renate Resch was, in 2000, already highlighting the importance of a holistic approach:

The individual components (image, language, sound etc.) only merge into a meaningful message when the text is perceived in its entirety, understanding is to a great extent dependent on the users' ability to integrate the multisemiotic components into a complete whole (cited in Snell-Hornby 2006: 138, trans. by Snell-Hornby).

In summary, it is important, first of all, to take into account the specificities of plurisemiotic communication. If we come back to the example of children's literature, we can see plurisemiotics in full flight at the moment of reading, during which there is a continuous interaction between text and image. If the reading is done out loud, musicality, rhythm, and syntax become important additional factors that a translator must take into account. Second, the study of the translation of plurisemiotic texts and practices raises the question of whether the key concepts and conceptual frameworks that are already familiar within Translation Studies and that constitute the basis of any translation process retain their heuristic validity or whether they should, in some cases, be redefined. If we are asking the question, we already have our answer. Desblache (2019: 5) gives the example of media accessibility research. By including such research in Translation Studies, a classic (and already widely debated) concept such as "equivalence" becomes problematic because, in the area of media accessibility, translations (with or without quotation marks) are not grounded on a principal of equivalence of source and target text. The study of plurisemiotic works and practices also puts pressure on the status of the text, insofar as the verbal units are no longer at the centre of the research; they are simply one mode among others. The same could be said for audio introduction (generally considered a sub-branch of audio description), in which the role of the translator is fundamentally different in that the translator becomes the co-author of the text. We see another example in the study of music translation, which has shown that the distinction between source and target text is sometimes problematic. As Desblache (2019: 125; see also Maitland 2017, and the interview with Lucile Desblache as part of this issue) observes from a cultural translation perspective, "start and target texts are no longer useful as different musics interact with each other in a constant process of mediation and evolution." Gambier (2013: 55-57) sees, especially in the field of audiovisual translation, similar heuristic challenges that call for a revision, extension,

and redefinition of many concepts within Translation Studies, such as “authorship,” “sense,” “translation,” “translation unit,” “translation strategy,” and others. Desblache and Gambier thus put into practice an idea formulated by Itamar Even-Zohar in relation to translated texts and other peripheral cultural practices: It is precisely these *marginal* practices that are or were found on the periphery of a system (or in our case, of a research paradigm) and that can expose what is central in a system (or in our case, in a discipline).

One thing is certain: Communication and plurisemiotic translation are very complex processes. Of course, *all* communication is plurisemiotic, but in most of our daily interactions, we make use of a limited number of semiotic resources that often have a relatively clear hierarchy. This is not the case in the research papers brought together in this special issue, as they each deal with complex plurisemiotic artistic works. At the same time, because the researchers cover a very broad range of fields (music, audio description, painting, dance, mimodrama, sign language, etc.), I hope we will be able to illustrate that these works are perhaps singular, but not unique. Without a doubt, the multidimensional nature of the source product is the greatest challenge for the translators: before translating, they must interpret – more than ever. This question of meaning, which is also taken up in Sarah Neelsen’s contribution, is part of almost every contemplation of the plurisemiotic.

A word of thanks



This special issue originated in a seminar series organised by the *Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et Interprétation* (CIRTI) at the University of Liège between January and May 2018. The series, entitled *Traduction et pratiques artistiques*, welcomed lecturers and researchers in Translation Studies, Theatre Studies, and Literature, as well as artists who create intercultural and plurilingual works. Each seminar brought a theorist and a practitioner into dialogue around a specific artistic practice, namely theatre, music, performance, visual arts, mime, and signing. We would like to thank each of the speakers for this seminar series: Sirkku Aaltonen (Vasaa University), Elise Aru (Paris Surrealist Group), Julie Chateauvert

(Elisabeth Bruyère School of Social Innovation, Ottawa), Lucile Desblache (Roehampton University), Kerstin Hausbei (Université Sorbonne Nouvelle), Klaus Kaindl (Universität Wien), Marie Nadia Karsky (Université Vincennes Saint-Denis), Katja Krebs (Bristol University), Agathe Mareuge (Université Paris Sorbonne), and Julia Perazzini (Tutu Production Genève). Our thanks also go out to all the attendees and discussants, including colleagues at the University of Liège, independent translators, and students in translation and interpretation, literature, and fine arts. The seminars received logistical and financial support from CIRTI and worked in partnership with the *Centre d'Etudes et de Recherches sur l'Espace Germanophone* (CEREG) at the Université Sorbonne Nouvelle. We thank the Centres' directors, Vera Viehöver (CIRTI) and Irmtraud Behr (CEREG), for putting their trust in us.

The articles for this special issue were collected following a new call for papers. We were pleased with the interest shown by internationally recognised Translation Studies researchers with deep roots in the study of multimodal translation. As authors of key works in this area, they honour us here by sharing their latest research. We would also like to recognise the external reviewers for their rigour and counsel, as well as the editorial board of JoSTrans, especially Lucile Desblache, Łucja Biel and Sarah Maitland, who welcomed this issue with generosity and lent their *savoir faire* to its creation. Finally, we send our best wishes to the whole team at CIRTI, who have brought great energy and collegiality to our work together these last few years.

Bibliography

- **Bassnett, Susan** (1998). "The translation turn in cultural studies." Susan Bassnett and André Lefevere (eds) (1998) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 123-140.
- **Bassnett, Susan** (2012). "From cultural turn to translational turn: A transnational journey." Cecilia Alvstad, Stefan Helgesson and David Watson (eds) (2012). *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 67-80.
- **Boria, Monica and Marcus Tomalin** (2020). "Introduction." Monica Boria, Angeles Carreres, María Noriega-Sánchez, and Marcus Tomalin (eds) (2020). *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London and New York: Routledge, 1-23.
- **Delabastita, Dirk** (1989). "Translation and mass-communication: Film- and T.V.-translation as evidence of cultural dynamics." *Babel* 35(4), 193-218.
- **Desblache, Lucile** (2019). *Music and Translation: New Mediations in the Digital Age*. London: Palgrave MacMillan.
- **D'hulst, Lieven and Gambier, Yves** (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- **Gambier, Yves** (2006-2007). "Multimodality and audiovisual translation." Mary Carroll, Heidrun Gerzymisch-Arbogast and Sandra Nauert (eds) (2006). *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences: MuTra—Audiovisual Translation Scenarios*. https://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Gambier_Yves.pdf
- **Gambier, Yves** (2013). "The position of audiovisual Translation Studies." Carmen Millán and Francesca Bartrina (eds) (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 45-59.
- **Gambier, Yves and Luc van Doorslaer** (eds) (2016). *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- **Gentzler, Edwin** (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- **Gile, Daniel** (2004). "Translation research vs. interpreting research: Kinship, differences and prospects for partnerships." Christina Schäffner (ed.) (2004). *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, 10-34.
- **Holmes, James S.** (1987). "The name and nature of Translation Studies." *Indian Journal of Applied Linguistics* 13(2), 9-24.
- **House, Julian and Jens Loenhoff** (2016). "Communication studies and Translation Studies." Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds) (2016). *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 97-116.
- **Jakobson, Roman** (1959). "On linguistic aspects of translation." Reuben A. Brower (ed.) (1959). *On Translation*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 232-239.
- **Kaindl, Klaus** (2004). *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Am Beispiel der Comic-Übersetzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- **Kaindl, Klaus** (2013). "Multimodality and translation." Carmen Millán and Francesca Bartrina (eds) (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 257-269.
- **Kress, Günther and Theo van Leeuwen** (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Oxford University Press.
- **Maitland, Sarah** (2017). *What is Cultural Translation?* London and New York: Bloomsbury Academic.
- **Remael, Aline** (2010). "Audiovisual translation." Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) (2010). *Handbook of Translation Studies, Vol. 1*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 12-17.
- **Snell-Hornby, Mary** (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- **Snell-Hornby, Mary** (2018). "Turns." Lieven D'hulst and Yves Gambier (eds) (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 143-148.

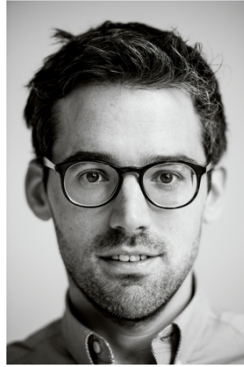
- **St. André, James** (2018). "Tropes (metaphor, metonymy)." Lieven D'hulst and Yves Gambier (eds) (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 39-44.
- **Stecconi, Ubaldo** (2018) "Semiotics." Lieven D'hulst and Yves Gambier (eds) (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 91-94.
- **Tahir Gürçağlar, Şehnaz** (2007). "Chaos before order: Network maps and research design in DTS." *Meta* 52(4), 724-743.
- **Toury, Gideon** (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- **University of Tartu** (2020). *Transmedial turn? Potentials, problems and points to consider*. Call for Papers - International Conference, University of Tartu, Estonia, 8-11 December 2020. <https://transmedia.ut.ee/> (consulted 1.12.20).
- **van Doorslaer, Luc** (2019). "Te rijk om nog jong te zijn. Contouren van een halve eeuw vertaalwetenschappelijk onderzoek." Gert De Sutter et Isabelle Delaere (eds) (2019). *In Balans. Een inleiding tot vertaal- en tolkwetenschap*. Leuven: Acco, 131-152.

Biography

Francis Mus is a researcher in Translation Studies at the University of Antwerp (Belgium), where he teaches translation from French. Until October 2019, he was Assistant Professor at Liège Université and research assistant at the University of Leuven. His research interests focus on the way(s) in which literature functions and circulates within and between multilingual and multicultural spaces, and on the role of translation within this circulation and reception process.

Over the course of the last decade, he has been working on two complementary research projects. He wrote a PhD dissertation on the internationalisation of the Belgian avant-garde in a corpus of literary magazines, written in French and in Dutch. A second project deals with the international circulation of music and literature. Initially, his main focus was the work of the Canadian poet and singer-songwriter Leonard Cohen, both in his homeland and on an international scale. This resulted in the monograph *The demons of Leonard Cohen* (2020, Ottawa University Press). Afterwards, he has broadened his scope by studying the literary production of several popular musicians. He has contributed to a variety of leading journals in the fields of Translation Studies and Literary Studies, including *TTR*, *JoSTrans*, *Orbis Litterarum* and *Cadernos de Tradução*.

E-mail: francis.mus@uantwerpen.be



¹ Holmes's paper has been published in several slightly different versions (the 1988 version being the best known), but it has been in circulation since 1972.

² Beyond the turns already mentioned, van Doorslaer (2019: 143) adds the 'archival turn', 'performative turn', 'translators turn', 'activist turn', 'social turn', 'scientific turn', 'ideological turn', 'contextual turn', and 'hermeneutic turn', while noting that the list is not exhaustive!

³ Also of note is the collection *A History of Modern Translation Knowledge* (D'hulst and Gambier 2018), which is billed as "the first attempt to map the coming into being of modern thinking about translation."

⁴ Even our subject of enquiry – *translation* – is undergoing a semantic erosion: for some, the term is too expansive, nothing more than an excuse for *vagabondage conceptuel* (Antoine Berman), and so must be redefined or subcategorised; for others, the issue is not semantic instability but semantic diversity, so they argue it is therefore better to describe and define translation with the help of metaphor and metonymy. Fifty years ago, many Translation Studies researchers (working before their time) took a very different viewpoint, advocating for the rejection of metaphorical language to avoid creating ambiguity as to the right of the future discipline to exist (although the metaphors were always there, as we can see from Nida's description of the translator as "pioneer," "midwife," or "teammate" in 1964). St. André (2018: 42) notes that "figurative language has persisted in Translation Studies, and has even enjoyed something of a renaissance in the past two decades." It would be interesting to consider the extent to which the different turns discussed above are related to the creation of new metaphors to highlight those turns. Indeed, not only do metaphors reflect specific ideas or realities, but they can also act, insofar as they generate new meanings, just as certain metaphors (such as the 'river' or the 'journey') express the inherent instability of translation.

Traduction et pratiques plurisémiotiques. Un bref parcours historique

Francis Mus, University of Antwerp

RESUME

Dans cette partie de l'introduction, je regarde comment et dans quelle mesure les « pratiques plurisémiotiques » ont graduellement été intégrées comme objets d'étude en traductologie. Même si tout acte de communication est (et a toujours été) un acte plurisémiotique, force est de constater que cette dimension a longtemps été négligée en faveur d'approches logocentrées. À partir du « tournant culturel » vers la fin des années soixante-dix, le plurisémiotique n'a cessé de croître en visibilité, et a donné lieu à des projets de recherche stimulants, parfois très divers, avec de nombreuses conséquences, touchant tant à la validité de plusieurs notions-clé de la traductologie qu'à la définition même de la discipline. Aujourd'hui, la recherche est toujours en plein développement. Outre la répartition inégale des centres d'intérêt (certains dispositifs sémiotiques ont été davantage étudiés que d'autres), deux défis heuristiques persistent. Est-il possible de développer un vocabulaire conceptuel univoque ? Comment rendre compte de l'interaction complexe et simultanée de ces différents dispositifs sémiotiques dans une analyse ?

MOTS CLES

Pratiques plurisémiotiques, traductologie, tournant culturel, traduction intersémiotique.

1. Introduction : Traduction et pratiques plurisémiotiques – contextualisation d'un débat

En 1972, James Holmes, qui était sur le point de devenir un des pères fondateurs de la traductologie, dénonçait « the lack of any general consensus as to the scope and structure of the discipline » et se demandait ouvertement ce qui constituait au juste le champ des « translation studies » (Holmes 1987 : 13). Depuis sa publication¹, le texte de Holmes a été repris dans quasiment chaque manuel de traductologie, le plus souvent dans la représentation qui en a été faite par Gideon Toury en 1995, connue depuis lors comme la « Holmes-Toury-map ». Aujourd'hui, presque cinquante ans après cette première véritable tentative de définir le « nom » et la « nature » de la discipline, on pourrait se demander si la situation a fondamentalement changé. Certes, la discipline a incontestablement gagné en visibilité et s'est institutionnalisée à plusieurs niveaux, mais il est remarquable que les mêmes questions fondamentales, voire fondatrices, continuent d'être formulées, et ce avec la même acuité qu'en 1972 : dans quelle mesure la traductologie est-elle une discipline autonome ? Comment définir son (ses) objet(s), sa (ses) méthode(s), sa (ses) question(s) de recherche ?, etc. Pour s'en convaincre, il suffit de regarder par exemple la bibliographie de la *Benjamins Translation Library (BTL)* des quinze dernières années, dont les titres en disent long : *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* (2004), *Translation Studies at the Interface of Disciplines* (2006), *Doubts and Directions in Translation Studies*

(2007), *Border Crossings : Translation Studies and other disciplines* (2016), etc.

Ce n'est pas l'absence d'évolution dans la recherche traductologique qui a poussé les chercheurs à reposer et à reformuler les anciennes questions. C'est plutôt l'inverse : la recherche traductologique a proliféré, et ce dans des contextes institutionnels, linguistiques ou nationaux divers, donnant lieu à des traditions de recherche très riches, mais parfois très différentes aussi, qui, en conséquence, ont pu créer l'impression d'un paysage éparpillé et chaotique : « the world of translation », écrit Şehnaz Tahir Gürçağlar, comprend « a high degree of mess, confusion and disorder [...] » (2007 : 725-726). Un facteur au moins aussi important dans la constitution de ce paysage concerne l'impact de quelques changements sociétaux fondamentaux, qui continuent jusqu'à nos jours à bouleverser la discipline. Pensons, par exemple, aux évolutions technologiques (sans doute avec la traduction automatique comme la réalisation la plus saillante), vécues tantôt comme une menace, tantôt comme une opportunité, tant pour la pratique que pour la théorie de la traduction ; pensons également à la complexification des moyens et des manières de communiquer, où, très souvent, plusieurs modes ou dispositifs sémiotiques sont combinés. La communication électronique des jeunes (et des moins jeunes) sur les réseaux sociaux consiste en une combinaison spontanée de mots, sons, images/émoticônes, vidéos/GIFs animés, etc. Certes, les pratiques de communication ont sans aucun doute *toujours* été fondamentalement plurisémiotiques, mais il est indéniable que, si aujourd'hui elles le sont plus que jamais, il existe également une conscience plus aiguë de cette dynamique plurisémiotique. Nous y reviendrons. S'impose alors la question de savoir comment la discipline peut faire face à ces bouleversements. En bref, deux types de stratégies discursives, qui peuvent parfois se recouvrir, ont été mobilisées dans les publications traductologiques des dernières années : d'une part, l'intégration d'éléments nouveaux dans les cadres existants de la discipline ; d'autre part, l'élargissement des frontières de la discipline même. Il va sans dire que ces deux stratégies ont touché à tous les aspects de la recherche en traductologie : légitimité des questions, validité des méthodes et pertinence des objets de recherche.

En suivant la première stratégie, on a pu décerner alors dans la discipline plusieurs « tournants » (*turns*), métaphore popularisée par Mary Snell-Hornby en 2006 pour rendre compte de ces changements fondamentaux. Ainsi, vers la fin des années soixante-dix, la traductologie a connu le « cultural turn » selon lequel le contexte culturel, de la culture d'arrivée notamment, gagnait en importance par rapport aux éléments linguistiques du texte (et de la culture) de départ. Plus tard, la révolution technologique, qui a d'abord largement impacté l'industrie des langues et dans son sillage la traductologie, a résulté en un « globalization turn » (Snell-Hornby 2006 : 128-145) qui, à son tour, a donné lieu à un « iconic turn » visant ainsi à inclure de nouveaux types de textes et/ou à souligner la dimension

plurisémiotique de quasiment tout acte de communication. Et la succession des tournants continue : Aline Remael (2010 : 15) croit que le 21^e siècle voit la venue d'un « tournant audiovisuel » en traductologie, tandis que l'intitulé de la deuxième conférence internationale en traduction intersémiotique (Université de Tartu, 2020) annonce un autre tournant possible : *Transmedial turn ? Potentials, problems and points to consider*.

L'idée même de tournant a été remise en question par plusieurs chercheurs parce qu'elle pourrait suggérer un changement linéaire, chronologique, tandis que la réalité est beaucoup moins uniforme. Comme le remarque Luc van Doorslaer, force est de constater que plusieurs chercheurs ont identifié un grand nombre de ces tournants : « la productivité de la notion est remarquable, voire suspicieuse » (Van Doorslaer 2019 : 143, nous traduisons)², et ce malgré la définition bien circonscrite et son emploi rigoureux par Snell-Hornby elle-même, dans une publication tardive :

The concept of the 'turn' as understood here is ideally a paradigmatic change, a marked 'bend in the road' involving a distinct change in direction [...]. This does not mean however that every change is a 'turn': the image is not compatible, for example, with a simple adjustment of strategy or method, the inclusion of some extra component or the mere use of different materials. A 'turn' is dynamic, and [...] can only be assessed as such in retrospect, whereby a change of direction is perceived as being clearly visible and striking, perhaps even mounting to a redefinition of the subject concerned (Snell-Hornby, cité dans Van Doorslaer 2019 : 143).

À cause de cette multiplicité d'objets et de questions de recherche, la discipline ne s'est pas seulement redéfinie à l'intérieur des cadres existants. Ses frontières mêmes ont également été repensées et redéfinies. Afin de justifier ces redéfinitions des objets, méthodes et questions de recherche, la traductologie a été décrite comme une « sous-discipline », « polydiscipline », « interdiscipline », « post-discipline », etc., non sans créer de nouvelles questions critiques : la discipline perd-elle son âme ? L'interdisciplinarité véritable existe-t-elle ? Les méthodologies importées sont-elles adaptées aux objets et questions de recherche propres à la traductologie ?, etc. Dans l'introduction de *Border Crossings: Translation and other disciplines*³, un volume qui portait précisément sur cette question, Yves Gambier et Luc van Doorslaer (2016 :3-4) indiquent que l'historiographie de la discipline reste à faire. Ils avancent que le rapport étroit avec d'autres disciplines fait partie de l'ADN de la traductologie et s'explique par la présence de quatre éléments fondamentaux – culture, situation, participants, langue – que comporte chaque définition de la traduction. À cause de l'importance de ces quatre éléments dans d'autres disciplines, l'étude de la traduction comporterait toujours un certain degré d'interdisciplinarité.

À côté de ces études rétrospectives visant à comprendre la (genèse de la) structure interne de la discipline, il y a aujourd'hui de plus en plus d'appels et d'hypothèses prospectives. Ainsi, pour Edwin Gentzler (2017),

l'élargissement de la discipline est la conséquence logique de l'esprit du temps dans lequel nous vivons – l'ère post-traductologique (« the age of post-translation studies »). Lucile Desblache (2019 : 5) est du même avis et voit un autre avantage lié à l'extension de la discipline : « The visibility of translation as a multifarious concept in the twenty-first century has also contributed to the visibility of the translation studies discipline. » En effet, en touchant à des pratiques hybrides, la traductologie semble entrer dans une forme de dialogue, mais parfois aussi de concurrence disciplinaire avec, entre autres, les *Multimodality Studies*, les *Adaptation Studies*, les *Transfer Studies*, les *Reception Studies*, la sémiotique, etc. D'un autre côté, malgré l'institutionnalisation de la traductologie au fil des cinquante dernières années, et le « translation turn » par lequel sont passées d'autres disciplines, la traduction n'est toujours pas considérée comme un objet de recherche légitime par et dans d'autres disciplines. Certes, il y a plus de vingt ans, Susan Bassnett (1998) évoquait déjà l'importance croissante de la traduction dans les études culturelles, et plus récemment, elle a indiqué encore que beaucoup d'autres disciplines dans les sciences humaines et sociales ont connu la même évolution (Bassnett 2012). Mais ce « translational turn » ne s'est pas encore manifesté partout : le *Routledge Handbook of Multimodal Analysis* de 2009, par exemple, ne connaît pas d'entrée « traduction ».

Klaus Kaindl (2004 : 64-65) précise qu'il y a trois relations possibles dans le rapprochement de deux (ou plusieurs) disciplines : (a) une relation impérialiste (où une discipline impose ses concepts et méthodes sur l'autre discipline) ; (b) une relation importatrice (où une discipline qui souffre de lacunes conceptuelles, méthodologiques ou autres comble ce problème en empruntant à d'autres disciplines) ; (c) une relation réciproque (où il y a un échange équilibré entre les disciplines). En faisant le bilan en 2004, Kaindl indiquait que la traductologie se trouvait dans la deuxième situation. Qu'en est-il aujourd'hui, plus de quinze ans plus tard ? Dans plusieurs domaines, il y a de nombreux projets interdisciplinaires fructueux. Outre le droit, la sociolinguistique, les études religieuses, l'anthropologie, la sociologie, l'histoire culturelle, pensons à la traductologie littéraire, et notamment aux échanges avec l'imagologie, les études de la réception, ou la littérature comparée. Dans d'autres domaines, comme celui de la multimodalité ou du plurisémiotique, la situation est moins claire. En 2016, Juliane House formulait l'intérêt d'appliquer « the methods and procedures of multimodal interaction analysis developed in communication studies, to optimize them and accommodate them to the needs of translation studies » (House and Loenhoff 2016 : 108). En revanche, Ubaldo Stecconi tenait en 2018 un plaidoyer dans la collection *Benjamins Translation Library* pour l'adoption d'une approche sémiotique en traductologie : « Because semiotics is not centred on verbal language, semiotic approaches can better equip scholars to respond to the increasing interest in nonverbal signs both in the discipline [translation studies] and the profession » (Stecconi 2018 : 92). Une autre conclusion serait possible aussi : l'étude d'objets

plurisémotiques pourrait contribuer à une reconceptualisation de certaines notions-clé en traductologie. Nous y reviendrons à la fin de cette introduction.

Quoiqu'il en soit, il est difficile de répondre dans des termes généraux à la question de savoir quelle est la position disciplinaire de la traductologie aujourd'hui. À peu près au même moment où Kaindl avait établi sa tripartition, Daniel Gile avançait que l'interdisciplinarité porte en soi par définition une instabilité fondamentale :

[P]artnerships established with other disciplines are *almost always* unbalanced: the status, power, financial means and actual research competence generally lie mostly with the partner discipline. Moreover, interdisciplinarity adds to the spread of paradigms and may, therefore, weaken further the status of [translation research] and [interpreting research] as autonomous disciplines (Gile 2004 : 29, nous soulignons).

Le troisième type de relation, réciproque, serait-il donc un idéal impossible à atteindre ? Il est clair que, au moins en traductologie (et sans doute dans d'autres disciplines aussi), la véritable interdisciplinarité n'est jamais durable en soi et doit constamment être renégociée, ne fût-ce que parce que les disciplines évoluent constamment indépendamment l'une de l'autre. Il s'y ajoute que les trois coopérations proposées par Kaindl semblent se présenter comme trois *phases*, c'est-à-dire des étapes qui se succèderaient dans le temps : dans cette logique, dit Kaindl, la traductologie devrait passer de la deuxième à la troisième phase afin de consolider sa position comme champ interdisciplinaire. Or, il est très difficile de concevoir ces trois relations dans une évolution linéaire, parce que cette évolution, s'il y en a une, est constamment traversée par des facteurs extérieurs. Il y a trente ans, Dirk Delabastita se penchait sur la traduction audiovisuelle, qu'il considérait comme un domaine inexploré (« a virgin area of research », Delabastita 1989 : 202), et proposait une catégorisation qui cherchait déjà explicitement à dépasser la distinction classique verbale/non-verbale, afin de rendre compte de toutes les dimensions plurisémotiques des produits audiovisuels. Mais les évolutions technologiques des années d'après ont poussé les chercheurs à revoir et à affiner les concepts et méthodes en vigueur. En effet, les supports, moyens de distribution, manières de consommation de ce que Delabastita appelait en 1989 communément « film and TV translation » ont fondamentalement changé depuis.

2. Le plurisémotique : un spectre qui hante la traductologie ?

Il est vrai que dès les premiers textes scientifiques sur la traduction, avant l'existence de la traductologie comme discipline universitaire autonome, le plurisémotique avait déjà droit de cité. Tout en adoptant une perspective linguistique, Roman Jakobson (1959 : 232) parlait de l'idée que « the meaning of any linguistic sign is its translation into some further, alternative sign », pour arriver à la tripartition connue (et souvent citée

dans plusieurs contributions de ce numéro spécial) entre traduction intralinguale, traduction interlinguale et traduction intersémiotique. Depuis, la typologie de Jakobson a été critiquée à plusieurs niveaux, à commencer par la confusion sémantique des adjectifs utilisés (un système linguistique est également un système sémiotique, donc la traduction interlinguistique devrait être vue comme un type particulier de la traduction intersémiotique). Ce qui est plus important ici, c'est que le plurisémiotique chez Jakobson se situait au niveau du processus de la traduction, et pas (encore) au niveau du texte (de départ ou d'arrivée) individuel.

Pourtant, la reconnaissance des textes plurisémiotiques ne date pas d'hier. En rétrospective, il semble même que la perspective plurisémiotique et multimodale ait été un élément commun dans chacun des tournants qu'a connus la discipline. Kaindl (2013 : 259) écrit que c'est déjà à partir du tournant culturel qu'une évolution a été déclenchée, selon laquelle le caractère multimodal des objets de recherche n'a cessé de gagner en visibilité : « [t]hrough the de-ontologization of the text [...] – the text notion was now a function the potentiality of which is only made concrete in a sociocultural context – the culture-semiotic dimension of texts became the centre of interest – and thus, also their multimodality. » Mary Snell-Hornby (2018 : 144) est du même avis lorsqu'elle précise que « with the cultural element the perspective was widened from mere 'linguistic reproduction' to include non-verbal items, hence areas such as localization, translation for stage and screen. »

En conséquence, ceux qui traduisent des textes plurisémiotiques se voient confrontés à un défi de taille, puisqu'ils sont responsables de la (re)configuration de toutes les dimensions sémiotiques d'un texte qui se présente souvent comme un document plus complexe que les textes traditionnels. Plus que jamais, leurs rôles ne peuvent être réduits à celui de simples médiateurs. C'est ainsi que le tournant sociologique a pu contribuer à rendre visible et légitime l'étude de la traduction de textes plurisémiotiques. Dès les années quatre-vingt, les représentants de la théorie du *Skopos* se sont intéressés à l'impact et aux fonctions multiples des traducteurs. Ainsi, afin de déplacer l'attention de la traduction comme produit final vers une activité, une pratique où le rôle du traducteur est crucial, Justa Holz-Mänttari évite scrupuleusement le terme de traduction, préférant le « *translatorisches Handeln* ». La même idée est apparue en sémiotique : dans le sillage des recherches sémiotiques de Gunther Kress et Theo van Leeuwen, Kaindl (2013 : 258) indique que l'attention portée au « *social agency* » constitue un aspect crucial dans les recherches en multimodalité.

Le présent numéro de JoSTrans s'inscrit dans cette évolution en se concentrant sur un ensemble de pratiques plurisémiotiques. Remarquons tout de suite que jusqu'à aujourd'hui, il continue à régner une certaine confusion sémantique quant au(x) sens exact(s) d'adjectifs comme

« plurisémiotique », « multimodal », et « multimédial ». Dans sa contribution à l'introduction, Sarah Neelsen étudie les acceptions différentes de ces mots, tout en expliquant pourquoi nous avons opté pour l'épithète « plurisémiotique » pour le titre du présent numéro. Limitons-nous ici à signaler que l'histoire pluridisciplinaire de la traductologie que nous venons d'évoquer a joué un rôle important dans cette imprécision terminologique : indépendamment des relations hiérarchiques entre la traductologie et d'autres disciplines, il est inévitable que tant les emprunts de notions, modèles, cadres théoriques et méthodologiques à d'autres disciplines que l'élargissement de la discipline entraînent une resémantisation qui devrait être explicitée afin d'éviter des malentendus conceptuels. Cet exercice a été effectué (voir par exemple Snell-Hornby 2006 : 85), mais en raison de la rapidité avec laquelle les objets et pratiques changent de forme et de nature, les catégorisations existantes se trouvent sous une pression continue⁴.

Il est évident que si l'interdisciplinarité donne lieu à de nouvelles perspectives de recherche, celles-ci ouvrent également la voie à d'autres objets d'étude. L'attention traductologique s'est déplacée à plusieurs reprises : de textes et auteurs canoniques vers des groupes « mineurs » ou des genres « périphériques », puis vers des pratiques et des textes plurisémiotiques dépassant largement le cadre linguistique ou littéraire traditionnel (pensons à la langue des signes, nouvelle branche de la traductologie qui gagne beaucoup en visibilité de nos jours, mais également à des objets plus insolites comme la ville, catalyseur de traductions, ou traduction et environnement, dans le cadre de l'écotraduction). L'intérêt pour les textes plurisémiotiques a été renforcé par les évolutions technologiques, qui ont largement reconfiguré certains types de texte classiques, comme les textes journalistiques. Là où les journaux combinaient traditionnellement mots et images, les possibilités de configuration de textes médiatiques en ligne sont désormais illimitées, non seulement au niveau de la combinaison de dispositifs sémiotiques (son, image, vidéo, etc.), mais également en ce qui concerne la longueur des textes et la disposition de tous les éléments sur la page électronique.

Parmi les différents dispositifs sémiotiques existants, certains ont été davantage étudiés que d'autres. L'adjectif iconique dans le « tournant iconique » montre déjà l'importance du rapport texte/image. L'étude de certains genres longtemps considérés comme mineurs a renforcé cet intérêt : pensons à la littérature de jeunesse ou à la BD, où la coexistence d'un code verbal et un code visuel est une pratique récurrente sinon essentielle. Plus récemment, le rapport texte/image a été également étudié dans le contexte de la traduction audiovisuelle et de la localisation de jeux vidéo. D'autres relations, comme celle entre texte et son/musique dans la traduction audiovisuelle, ont été étudiées aussi. Monica Boria et Marcus Tomalin (2020 : 5) remarquent même que « some translation theorists/scholars occasionally give the impression that multimodality *only*

refers to audiovisual phenomena ». Pourtant, depuis le boom de la recherche en traduction audiovisuelle pendant les années quatre-vingt-dix, plusieurs autres objets ont été étudiés aussi : citons, outre le sous-titrage et le surtitrage (de films, pièces de théâtre et opéras), en dehors du domaine artistique, la traduction de textes commerciaux et techniques, ou de sites web.

À l'intérieur des genres ou objets de recherche relativement nouveaux, il semble se créer de nouvelles distinctions, par exemple entre musique classique et musique populaire, entre musique populaire de chanteurs-compositeurs-interprètes et musique plus commerciale, entre les BD « classiques » (comme *Astérix* ou *Tintin*) et les BD moins canonisées, etc. A bien y regarder, il s'agit de distinctions connues : la légitimité de ces objets de recherche dépend encore souvent de l'importance de la langue et de la complexité de son emploi dans l'ensemble plurisémiotique. En 2006, Gambier écrivait déjà : "There is a strong paradox: we are ready to acknowledge the interrelations between the verbal and the visual, between language and non-verbal, but the dominant research perspective remains largely linguistic." (Gambier 2006-2007 : 7) Quinze ans après, malgré le grand nombre de publications, tout porte à croire que le système linguistique reste souvent l'objet d'étude privilégié.

Étudier *un texte* (au sens large) *plurisémiotique* n'équivaut donc pas à étudier *le plurisémiotique*. Plusieurs recherches portent toujours sur un seul aspect ou une seule dimension, comme la traduction de l'humour dans les BD, l'analyse des paroles de chansons, etc. Comme l'ont montré Kress et van Leeuwen (dans Kaindl 2013 : 258), toute communication passe par une combinaison de plusieurs modes qui s'imbriquent mutuellement. Ceux-ci ne sauraient donc être étudiés indépendamment l'un de l'autre, puisque la communication passe par l'interaction continue de ces modes. Cette idée n'est pas nouvelle. En s'intéressant à la réception de textes commerciaux, par exemple, Renate Resch soulignait déjà en 2000 l'importance d'une approche holistique :

The individual components (image, language, sound etc.) only merge into a meaningful message when the text is perceived in its entirety, understanding is to a great extent dependent on the users' ability to integrate the multisemiotic components into a complete whole (dans Snell-Hornby 2006 : 138, trad. de Snell-Hornby).

En bref, dans un premier temps, il s'agit donc de rendre compte des spécificités de la communication plurisémiotique. Pour reprendre l'exemple de la littérature de jeunesse, le plurisémiotique s'y joue pleinement au moment de la lecture, où il y a un échange continu entre texte et image ; dans le cas de la lecture à haute voix, il s'y ajoute que la musicalité, le rythme et la syntaxe sont des facteurs importants dont un traducteur doit tenir compte. Dans un deuxième temps, avec l'étude de la traduction de textes ou pratiques plurisémiotiques, la question se pose de savoir si les

notions clés et cadres conceptuels traductologiques connus, qui constituent la base de toute activité de traduction, gardent leur validité heuristique ou devraient dans certains cas être redéfinis. Poser la question, c'est y répondre. Desblache (2019 : 5) donne l'exemple des recherches en accessibilité des médias (*media accessibility*) : en intégrant ces recherches à la traductologie, une notion classique (mais déjà largement débattue) comme « équivalence » deviendrait problématique, étant donné que les traductions (avec ou sans guillemets) dans le domaine de l'accessibilité des médias ne reposent pas sur le principe d'équivalence entre un texte source et un texte cible. Les études d'objets et pratiques plurisémiotiques exercent aussi une pression sur le statut du texte, dans la mesure où les unités verbales n'occupent plus (du tout) une position centrale dans la recherche : elles ne représentent qu'un mode parmi d'autres. Il en va de même pour la recherche en introduction audio (généralement considérée comme une sous-branche faisant partie de l'audiodescription), où le rôle du traducteur change fondamentalement, dans le sens où il/elle devient co-auteur du texte. On trouve un autre exemple dans l'étude de la traduction musicale, qui montre que la distinction entre texte de départ et texte d'arrivée devient par moments problématique. Comme le note Desblache (2019 : 125; voir également Maitland 2017 et l'interview avec Lucile Desblache dans ce numéro), dans la perspective de la traduction culturelle, « start and target texts are no longer useful as different musics interact with each other in a constant process of mediation and evolution ». Gambier (2013 : 55-57) voit surtout dans le domaine de la traduction audiovisuelle de tels défis heuristiques qui poussent à une révision, extension et redéfinition d'un grand nombre de concepts de la traductologie, comme « auctorialité », « sens », « traduction », « unité de traduction », « stratégie de traduction », etc. Desblache et Gambier appliquent ainsi une idée qu'Itamar Even-Zohar avait formulée à propos des textes traduits et d'autres pratiques culturelles périphériques : ce sont précisément les pratiques « frontalières », qui se trouv(ai)ent dans la périphérie d'un système (ou ici : d'un paradigme de recherche), qui peuvent dévoiler les enjeux centraux d'un système (ou ici : d'une discipline).

Une chose est sûre : la communication et la traduction plurisémiotiques se présentent comme des processus très complexes. Certes, toute communication est plurisémiotique, mais dans la majorité de nos interactions quotidiennes, cette interaction passe par un nombre limité de dispositifs sémiotiques, dont la hiérarchie est souvent assez évidente. Dans les études recueillies ici, la situation est différente dans la mesure où il s'agit à chaque fois de productions artistiques plurisémiotiques complexes. En même temps, puisque les contributions couvrent un champ très large (musique, audiodescription, peinture, danse, mimodrame, langue des signes, etc.), nous espérons pouvoir montrer que ces productions sont peut-être singulières, mais pas uniques. Sans aucun doute, le caractère multidimensionnel du produit de départ est le plus grand défi pour le traducteur : avant de traduire, il devra interpréter – plus que jamais. Cette

question du sens, qui sera également abordée dans la contribution de Sarah Neelsen à cette introduction, apparaît dans presque toute réflexion sur le plurisémiotique.

Remerciements



Ce numéro est issu d'un cycle de séminaires organisé à l'Université de Liège entre janvier et mai 2018 par le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et Interprétation (CIRTI). Ce programme intitulé « Traduction et pratiques artistiques » a accueilli tour à tour des enseignants-chercheurs en traductologie, en études théâtrales et en littérature ainsi que des artistes engagés dans une création interculturelle et plurilingue. Chaque rencontre permettait de faire dialoguer un théoricien et un praticien autour d'une pratique artistique en particulier : le théâtre, la musique, la performance, les arts plastiques, les pratiques mimées et signées. Nous voudrions remercier tous les intervenants de ce séminaire : Sirkku Aaltonen (Vasaa University), Elise Aru (Paris Surrealist Group), Julie Chateauvert (Ecole d'innovation sociale Elisabeth-Bruyère, Ottawa), Lucile Desblache (Roehampton University), Kerstin Hausbei (Sorbonne Nouvelle), Klaus Kaindl (Universität Wien), Marie Nadia Karsky (Université Vincennes Saint-Denis), Katja Krebs (Bristol University), Agathe Mareuge (Université Paris Sorbonne) et Julia Perazzini (Tutu Production Genève). Merci aussi à tous les auditeurs et discutants : collègues de l'Université de Liège, traducteurs et traductrices indépendants, étudiants de traduction et interprétation, de littérature et des Beaux-Arts. Ce programme a bénéficié du soutien logistique et financier du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et Interprétation ainsi que d'un partenariat avec le Centre d'Etudes et de Recherches sur l'Espace Germanophone de la Sorbonne Nouvelle. Merci à leurs directrices, Mmes Vera Viehöver (CIRTI) et Irmtraud Behr (CEREG), pour leur confiance.

Les articles publiés ont été réunis après un nouvel appel à contribution. Nous avons eu le plaisir de recevoir l'intérêt de chercheurs et chercheuses internationalement reconnus dans le domaine de la traductologie et actifs de longue date dans le champ de la traduction multimodale. Auteurs de publications de référence sur la question, ils nous font ici l'honneur de

partager le fruit de leurs recherches les plus récentes. Notre reconnaissance va aussi aux évaluateurs externes, pour leur rigueur et leurs conseils, au comité éditorial de JoSTrans, en particulier Lucile Desblache, Łucja Biel et Sarah Maitland, qui ont accueilli ce numéro avec générosité et accompagné sa genèse de leur savoir-faire. Enfin, une pensée très amicale pour toute l'équipe du CIRTI, avec laquelle nous avons collaboré quelques années dans l'effervescence et la cordialité.

Bibliographie

- **Bassnett, Susan** (1998). « The translation turn in cultural studies. » Susan Bassnett et André Lefevere (éd.) (1998). *Constructing Cultures : Essays on Literary Translation*. Clevedon : Multilingual Matters. 123-140.
- **Bassnett, Susan** (2012). « From cultural turn to translational turn : A transnational journey. » Cecilia Alvstad, Stefan Helgesson and David Watson (éd.) (2012) *Literature, Geography, Translation Studies in World Writing*. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars, 67-80.
- **Boria, Monica and Marcus Tomalin** (2020). « Introduction. » Monica Boria, Angeles Carreres, María Noriega-Sánchez, et Marcus Tomalin (éd.) (2020). *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London et New York : Routledge, 1-23.
- **Delabastita, Dirk** (1989). « Translation and Mass-Communication : Film- and T.V.- Translation as Evidence of Cultural Dynamics. » *Babel* 35(4), 193-218.
- **Desblache, Lucile** (2019). *Music and Translation. New Mediations in the Digital Age*. London : Palgrave MacMillan.
- **D'hulst, Lieven et Gambier, Yves** (éd.) (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins.
- **Gambier, Yves et van Doorslaer, Luc** (éd.) (2016). *Border Crossings : Translation Studies and other disciplines*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins.
- **Gambier, Yves** (2006-2007). « Multimodality and Audiovisual Translation. » Mary Carroll, Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Sandra Nauert (éd.) (2006). *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra : Audiovisual Translation Scenarios*. https://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Gambier_Yves.pdf (consulté le 1.11.20).
- **Gambier, Yves** (2013). « The position of audiovisual translation studies. » Carmen Millán et Francesca Bartrina (éd.) (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London et New York : Routledge, 45-59.
- **Gentzler, Edwin** (2017). *Translation and rewriting in the age of post-translation studies*. London et New York : Routledge.
- **Gile, Daniel** (2004). « Translation research vs. interpreting research: Kinship, differences and prospects for partnerships. » Christina Schäffner (éd.) (2004). *Translation Research and Interpreting Research : Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon : Multilingual Matters, 10-34.

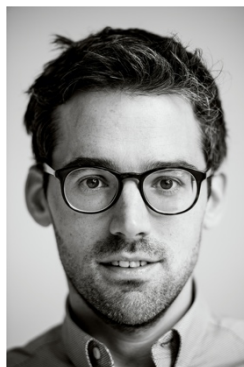
- **Holmes, James S.** (1987). « The name and nature of translation studies. » *Indian Journal of Applied Linguistics* 13(2), 9-24.
- **House, Julian et Jens Loenhoff** (2016). « Communication Studies and translation studies. » Gambier, Yves et Luc van Doorslaer (éd.) (2016). *Border Crossings : Translation Studies and other disciplines*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins, 97-116.
- **Jakobson, Roman** (1959). « On linguistic aspects of translation. » Reuben A. Brower (éd.) (1959). *On Translation*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 232-239.
- **Kaindl, Klaus** (2004). *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog : Am Beispiel der Comic-Übersetzung*. Tübingen : Stauffenburg.
- **Kaindl, Klaus** (2013). « Multimodality and Translation. » Carmen Millan et Francesca Bartrina (éd.) (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London-New York : Routledge, 257-269.
- **Kress, Günther et Theo van Leeuwen** (2001). *Multimodal Discourse : The Modes and Media of Contemporary Communication*. Oxford University Press.
- **Maitland, Sarah** (2017). *What is Cultural Translation?* London et New York : Bloomsbury Academic.
- **Remael, Aline** (2010). « Audiovisual Translation. » Yves Gambier et Luc van Doorslaer (éd.) (2010). *Handbook of Translation Studies, Vol. 1*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins, 12-17.
- **Snell-Hornby, Mary** (2006). *The Turns of Translation Studies : New Paradigms or Shifting Viewpoints ?* Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins.
- **Snell-Hornby, Mary** (2018). « Turns. » Lieven D'hulst et Yves Gambier (éd.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins, 143-148.
- **St André, James** (2018). « Tropes (Metaphor, Metonymy). » Lieven D'hulst et Yves Gambier (éd.) (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins, 39-44.
- **Stecconi, Ubaldo** (2018). « Semiotics. » Lieven D'hulst et Yves Gambier (éd.) (2018). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins, 91-94.
- **Tahir Gürçağlar, Şehnaz** (2007). « Chaos Before Order : Network Maps and Research Design in DTS. » *Meta* 52(4), 724-743.
- **Toury, Gideon** (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins.
- **University of Tartu** (2020). *Transmedial turn? Potentials, problems and points to consider*. Call for Papers - International Conference, University of Tartu, Estonia, 8-11 December 2020, <https://transmedia.ut.ee/> (consulté le 1.1.20).
- **van Doorslaer, Luc** (2019). « Te rijk om nog jong te zijn. Contouren van een halve eeuw vertaalwetenschappelijk onderzoek. » Gert De Sutter et Isabelle Delaere (éd.). *In Balans. Een inleiding tot vertaal- en tolkwetenschap*. Leuven : Acco, 131-152.

Biographie

Francis Mus est chercheur en traductologie à l'Université d'Anvers (Belgique), où il enseigne la traduction (français-néerlandais). Jusqu'en octobre 2019, il a été chargé de cours à l'Université de Liège et assistant de recherche à l'Université de Leuven. Dans sa recherche, il s'intéresse à la circulation de la littérature dans et entre des espaces plurilingues et pluriculturels, et au rôle que joue la traduction dans ces processus de circulation et de réception.

Pendant les dix dernières années, il a travaillé sur deux projets de recherche complémentaires. Il a écrit une thèse de doctorat sur l'internationalisation des avant-gardes belges dans un ensemble de revues littéraires, écrites en français et en néerlandais. Un deuxième projet concerne la circulation internationale de musique et littérature. Au début, son intérêt principal portait sur l'œuvre du poète et chanteur-compositeur-interprète canadien Leonard Cohen, tant dans son pays natal qu'à l'étranger. Cette recherche a résulté dans la monographie *The demons of Leonard Cohen* (Ottawa University Press, 2020). Après, il a élargi la perspective en étudiant la production littéraire de plusieurs écrivains-musiciens. Il a contribué à de nombreuses revues scientifiques dans le domaine de la traductologie et des études littéraires, comme *TTR*, *JoSTrans*, *Orbis Litterarum* et *Cadernos de Tradução*.

E-mail: francis.mus@uantwerpen.be



¹ Le texte a été publié dans quelques versions légèrement différentes (dont la plus connue est celle de 1988) mais circulait déjà depuis 1972.

² Outre les tournants déjà mentionnés, van Doorslaer (2019 : 143) mentionne encore le « archival turn », le « performative turn », le « translators turn », le « activist turn », le « social turn », le « scientific turn », le « ideological turn », le « contextual turn » et le « hermeneutic turn », ajoutant que la liste n'est pas exhaustive !

³ Il faudrait mentionner ici également le volume *A History of Modern Translation Knowledge* (D'hulst et Gambier 2018), décrit par les auteurs comme « the first attempt to map the coming into being of modern thinking about translation ».

⁴ Même l'objet de recherche, « la traduction », subit une usure sémantique : pour les uns, le terme est trop vaste, n'est rien d'autre qu'une excuse pour un « vagabondage ».

conceptuel » (Antoine Berman) et exige une redéfinition ou une sous-catégorisation ; pour les autres, il ne s'agit pas d'instabilité, mais de richesse sémantique et il vaut donc mieux décrire et définir la traduction à l'aide de métaphores ou métonymies. Il y a cinquante ans, plusieurs traductologues (avant la lettre) souscrivaient à une opinion radicalement opposée, en prônant le refus d'un langage métaphorique afin de ne pas créer d'ambiguïtés quant au droit d'existence de la future discipline (même si les métaphores n'étaient jamais inexistantes, comme le montre la description du traducteur comme « pioneer », « midwife » ou « teammate » de Nida en 1964). St. André (2018 : 42) note que « figurative language has persisted in translation studies, and has even enjoyed something of a renaissance in the past two decades ». Il serait intéressant de voir dans quelle mesure il y a eu une interaction entre les différents tournants, évoqués ci-dessus, et la création de nouvelles métaphores mettant en valeur ces tournants. En effet, non seulement les métaphores reflètent certaines idées ou réalités, mais en plus elles possèdent une dimension active, dans la mesure où elles engendrent de nouvelles significations, d'autant plus que certaines métaphores (comme la rivière ou le voyage) expriment justement l'instabilité fondamentale de la traduction.